

aj

JEWELLERY

ART

FASHION

NOVIEMBRE / DICIEMBRE / ENERO
NOVEMBER / DECEMBER / JANUARY 2008

Año XXXIII

Grupo Duplex

ART E y JOYA



DAMIANI

A girl's best friend.

A menudo admiramos las joyas expuestas en vitrinas de un establecimiento comercial, en una feria, en una galería de arte o incluso encima de un cuerpo que nos atrae. Pero casi nunca tenemos la ocasión de contemplar una joya expuesta en toda su dimensión. No resulta fácil darle la vuelta y contemplar el cierre, engarces, embatados y acabados. Aunque si partimos de la base que casi siempre una joya es tridimensional, es razonable pensar que podemos tener más de un punto de vista y no sólo la visión frontal. A menudo, en la parte posterior son tan perfectos sus acabados, que merecen ser contemplados. Hemos seleccionado piezas de autores y autoras, todos ellos contemporáneos, con el fin de practicar esta visión desde ángulos desconocidos.

We often admire the jewellery displayed in the glass cases at shopping centres, trade fairs, art galleries or even on a body that attracts us. But we almost never have the chance to gaze upon a piece of jewellery that is displayed in its full dimensions. It is not easy to turn it over and examine the clasp, setting, and finishes. However, if we start with the assumption that a piece of jewellery is three-dimensional, it is reasonable to believe that the finishes on the back are so perfect that they are worthy of being looked at. We have chosen pieces by a variety of contemporary authors in order to put into practice this vision from unknown angles.

Observar lo que no se ve

¿Qué hay detrás de una joya? ¿Qué esconde ese diseño que nos atrae? La autora reflexiona sobre la importancia de los acabados en toda la dimensión de una pieza y la búsqueda de una perfección que es intrínseca a la joyería.

Look at what you can't see

What lies behind a piece of jewellery? What does its design harbour that attracts us? The author reflects on the importance of finishes in all the dimensions of a piece and the quest for perfection that it intrinsic in jewellery.

Por delante, por detrás

Sharon Shaffner -joyera americana residente en Denver, Colorado (EE.UU.)- encontró en la lectura de una novela el argumento para este colgante. Utilizó el lenguaje figurativo para expresar en la parte frontal todo un universo de elementos relacionados con un lago, representado por medio de una gema "conicalzita" en talla cabujón. Alrededor del lago se manifiestan los peces, las perlas, los corales e incluso la Luna, unidos todos ellos al lago con un recurso técnico que no precisa de soldadura. El pez situado en un extremo es muy interesante, ya que en su camino va dejando el movimiento en el agua, expresado con un hilo de plata.

En la parte posterior se encuentra la protagonista de la novela. Con cuatro taladros y tres líneas caladas, Sharon consigue la más dulce de las expresiones en un rostro de rasgos orientales.>

In front, in back

Sharon Shaffner – an American jeweller living in Denver, Colorado (USA) – found the story for this pendant when reading a novel. She used a figurative language to express an entire universe of elements related to a lake on the front, represented by cabochon-cut Paris green. Around the lake are the fish, pearls, corals and even the moon, all of them joined to the lake using a technique that does not require soldering. The fish at one end is quite fascinating, as it leaves a trail in the water as he swims, expressed by a silver thread.

On the back is the main character in the novel. With just four boreholes and three etched lines, Sharon manages to render the sweetest of the expressions on a face with Oriental features.>





La experiencia está oculta

En otra de las imágenes podemos observar el broche titulado "Casa meva", realizado por Samuel Martínez Saavedra -joyero residente en Vilafranca del Penedés, Catalunya-. Está formado por media esfera de cemento mezclado con pigmento y una casita realizada en finas laminas de oro. Al darle la vuelta, se hace visible el círculo, la base lisa de la media esfera, con el cierre de doble aguja, con dos pequeñas esferas, para la sujeción, realizada en plata. Está bien diseñado, bien realizado y bien acabado. Es tan perfecta su realización que habría que tomarlo como ejemplo. En esta pieza, Samuel aporta mucho más que su creatividad y buen hacer, expresa también su experiencia adquirida años atrás, como técnico en mosaico hidráulico.

The experience is hidden

In another of the illustrations you can see the brooch entitled "Casa meva" (My House), crafted by Samuel Martínez Saavedra, a jeweller living in Vilafranca del Penedés, Catalonia. It is made up of a half-circle of cement mixed with pigment and a tiny house made with fine gold foil. When you turn it around, you can see the circle, the smooth base of the half-circle, with the two-pin clasp and two tiny silver spheres to hold it. It is well-designed, well-crafted and well-finished. Its craftsmanship is so perfect that it should be taken as exemplary. In this piece, Samuel brings much more than his creativity and skill; he also expresses the experience he acquired years ago as a hydraulic mosaic technician.



Observar lo que no se ve
Look at what you can't see

Idéntico por ambos lados

La tercera y última joya está realizada con largas tiras de granates y un frontal de plata, que componen el collar de autor anónimo, realizado en Sri-Lanka, concretamente en la ciudad de Galle. Este collar es idéntico por los dos lados, que son iguales, no podemos diferenciar la parte frontal de la parte posterior. Sus acabados son perfectos en ambos lados. Una bata doblada de plata enmarca una media luna tejida con finísimas tiras de plata. En el centro de la media luna se encuentra un colgante móvil de forma triangular, realizado con la misma técnica.

La reflexión de este artículo se basa en la importancia de todos los rincones de una joya, incluidos los acabados. Conocer y admirar una joya en toda su dimensión, estilo, lenguaje, composición, perfección técnica y valor de los materiales empleados, puede resolver las dudas entre la joyería, el bricolaje ornamental y la bisutería. ■

Identical on both sides

The third and last piece of jewellery is made with long strips of garnets and a front piece made of silver, which together make up the necklace by an anonymous author from Sri Lanka, specifically from the city of Galle. This necklace is identical on both sides – you cannot differentiate the front from the back. A folded silver edge frames a half-moon woven with extra-fine strip of silver. In the middle of the half-moon is a movable triangular-shaped pendant made using the same technique.



This article's reflection has been based on the importance of every single corner of a piece of jewellery, even the finishes. Knowing and admiring a work of jewellery in its full dimensions, style, language, composition, technical perfection and the value of the materials used can resolve doubts among jewellery, ornamental crafts and costume jewellery. ■